

Савремени руски језик Г-4

– једносеместрални курс –
Обавезни курс
Други семестар
6 ЕСП бодова

Време одржавања: према важећем распореду часова
Место одржавања: према важећем распореду часова

Циљ предмета

Циљ предмета је да студент овлада граматичким системом савременог руског језика из области које су обухваћене програмом, да уме анализирати текст (морфемска, творбена, морфолошка и синтаксичка анализа), да успешно решава преводилачке проблеме у области граматике у оквиру основног лексичко-фразеолошког фонда савременог руског језика, да овлада правописном нормом савременог руског језика, да коректно фонетски, интонацијски, граматички уобличи свој исказ на одређену тему на руском језику.

Садржај предмета

Савремени руски језик Г-4 обухвата Лексичка вежбања, Вежбања из творбе речи и морфологије, Правописна вежбања и Говорна вежбања.

План часова:

Лексичке вежбе:

1. Текст "Княжна Мэри" - Тематска група: површина Земље. вода, тле. Превођење текста на руски: поступак компензације. Лексичка разграничења; изражавање временских односа; унутарјезичка синонимија; унутарјезичка и међујезичка хомонимија и паронимија; међујезичка хомонимија. Изражавање односа деминуције.
2. "Княжна Мэри" - Текст "Княжна Мэри" - човеков организам. Изражавање квалитативности.
3. "Княжна Мэри" - Тематска група: друштвено понашање. карактер човека. Изражавање временских односа. Изражавање квалитативности. Преводилачки поступак: описни превод.
4. "Княжна Мэри" - Темперамент човека. Преводилачки поступци: транслитерација, калк.
5. "Первый бал" - Празници. Изражавање временских односа. Превођење специфичних реалија.
6. "Первый бал" - Породица. Преводилачки поступак: повратни превод.
7. "Первый бал" - Родбински односи. Анализа познатих превода романа "Рат и мир".
8. "Первый бал" - Одећа. Културолошки осврт, мода кроз векове. Безеквивалентна лексика.
9. "Первый бал" - Савремена одећа.
10. "Первый бал" - Обућа. Изражавање односа деминуције. Разговор на тему облачења.
11. "Первый бал" - Културолошки осврт: бал, карактеристике.
12. Лексичка анализа образаца руске поезије 20. века: од дословног превођења ка препеву.
- 13-14. Лексичка разграничења; изражавање категоријалних значења; унутарјезичка синонимија; унутарјезичка и међујезичка хомонимија и паронимија; међујезичка хомонимија. Преводилачки поступци.
15. Провера знања

Вежбања из творбе речи и морфологије:

1-3. Текст "Госпиталь" - читање и превод. Морфемска, творбена и морфолошка анализа речи из текста.

Текст "Госпиталь". Анализа синтаксичких функција именских речи из текста.

4-6. Текст "Из Дневника писателя" - читање и превод. Морфемска, творбена и морфолошка анализа речи из текста.

7-9. Текст "Из Дневника писателя". Анализа синтаксичких функција именских речи из текста.

10-14. Текст "Темные аллеи" - читање и превод. Морфолошка и синтаксичка анализа речи из текста.

15. Провера знања

Вежбања из правописа:

1. Писање личних наставака глагола
2. Употреба слова ь у глаголским облицима
3. Писање глаголских суфикса
4. Писање глаголских придева и конструкција са глаголским придевима
5. Писање НН и Н у глаголским придевима и девербијалним придевима
6. Писање НН и Н у глаголским придевима и девербијалним придевима (тест)
7. Писање прилога (самогласници на крају речи, прилози на ж, ш, ч)
8. Спојено, раздвојено и дефисно писање прилога (контролни диктат)
9. Писање сложених предлога
10. Писање НЕ и НИ
11. Спојено и раздвојено писање НЕ
12. Писање речи страног порекла (тест)
13. Писање управног говора
14. Увежбавање: управни говор
15. Вежбање свега пређеног (контролни диктат)

Говорна вежбања:

1. Тема: Зима у Србији (клима, природа, временске прилике, природне појаве, биљни и животињски свет, живот на селу).
2. Усмено излагање на тему: Зима у Србији и Русији. Тема: Пролеће у Русији (клима, природа, временске прилике, природне појаве, биљни и животињски свет, живот на селу).
3. Тема: Пролеће у Србији.
4. Усмено излагање на тему: Пролеће у Србији и Русији. Тема: Олимпијске игре. Историјат настанка, обнављање Олимпијских игара, принципи одржавања, традиција.
5. Тема: Олимпијске игре (наставак). Летњи олимпијски спортови (класификација, одлике, специјална лексика).
6. Тема: Зимске Олимпијске игре. Историјат настанка, зимски олимпијски спортови (класификација, одлике, специјална лексика).
7. Тема: Мој омиљени спорт. Популарни спортови у Србији и Русији. Усмено излагање на тему: Олимпијске игре.
8. Тема: Продавнице. Класификација. Самопослуге.
9. Тема: Продавнице (наставак). Продавнице одеће и обуће (називи одевних предмета, врста обуће; дијалози у продавници приликом бирања одеће и обуће).
10. Тема: Продавнице (наставак). Продавница робе за домаћинство; књижаре и антикварнице; златара.

11. Усмено излагање на тему: У продавници (прехранбеној, робе за домаћинство, књижари).
Тема: Формуле говорног бонтона у пословној комуникацији. Појам говорног бонтона; клишеи приликом упознавања и представљања саговорнику непознатих особа.
12. Приватан телефонски разговор.
13. Пословни телефонски разговор (поздравне фразе, исказивање разлога за позив, учтива молба – резервисање собе у хотелу, телефонски позив аеродромској и станичној благајни, заказивање екскурзије).
14. Тема: На царини. Царински поступак на државној граници Руске Федерације.
15. Тема: На царини (наставак). Роба која се царини. Усмено излагање на тему.

Оцењивање:

Испит се полаже писмено и усмено. Писмени се састоји од три компоненте: диктат (дужине 150 речи), превод непознатог текста на руски и превод непознатог текста на српски језик.

Усмени испит: читање познатог руског текста и превод на српски, лексичко-граматичка анализа датог текста, превод реченице на руски језик, изражајно рецитовање песме, теорија (група теоријских питања), говорна тема.

50 % носи оцена с писменог, 50% оцена са усменог.

Испитна питања:

Усмени испит: читање познатог руског текста и превод на српски, лексичко-граматичка анализа датог текста, превод реченице на руски језик, изражајно рецитовање песме, теорије (група теоријских питања), говорна тема.

Групе теоријских питања - области:

Објекатска значења акузатива и генитива (директни објекат).

Објекатска значења падежа (индиректни објекат).

Адвербијална значења падежа (адвербијал места).

Адвербијална значења падежа (адвербијал времена).

Адвербијална значења падежа (адвербијал друштва, адвербијал узрока и циља, адвербијал начина).

Атрибутивна значења падежа.

Говорне теме:

Зима у Русији и Србији

Пролеће у Русији и Србији

Олимпијске игре и популарни спортови

Одлазак у продавницу и куповина намирница/ одеће и обуће/ кућних потрештина/ беле технике/ књига

Приватна и пословна комуникација. Упознавање, представљање, телефонски разговори, заказивање и резервисање преко телефона.

На царини. Пренос пртљага, царинење.

Обавезна литература:

Маројевић, Радмило. *Грамматика руског језика*. Београд, 2013.

Гавела Босилка, *Избор руских књижевних текстова*. Београд, 1975.

Д. Розентал, *Пособие по рускому языку с упражнениями*. Москва, 2004.

Рудан Дојчило, Добрић Милица, *Давайте лучше говорить по-русски*. Београд, 1994.

Караванова Н. Б. *Говорите правильно!* Москва, 2004.